

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»  
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Заместитель директора по  
образовательной деятельности

С.Ю. Бахвалов

« 19 » 05 2025 г.

МП

**Программа дисциплины (модуля)**  
*Лексические аспекты перевода (английский язык)*

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки (специальности): Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: - 2025

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
  - Приложение №1. Фонд оценочных средств
  - Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Шкилев Р.Е. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, отделение иностранных языков), REShkilev@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции  | Расшифровка приобретаемой компетенции  |
|---|--|
| ПК-3 Владеет способностью осуществлять последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | ПК - 3.1. Знать темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа   |
|   | ПК - 3.2. Уметь применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода |
|   | ПК - 3.3. Владеть приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа   |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода;
- норму и узус переводящего языка, особенности словоупотребления, стандартные речевые формулы, особенности коммуникативной грамматики;
- этические нормы поведения переводчика, включая требования к внешнему виду, жестикуляции, звучанию голоса, нормы переводческой речи.

Должен уметь:

- на системном уровне применять и комбинировать различные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе;
- осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением нормативных требований и темпоральных характеристик коммуникативного акта;
- применять необходимый и допустимый стиль общения с коммуникантами.

Должен владеть:

- вариативными способами достижения эквивалентности, лексическим и синтаксическим варьированием;
- навыком использования лексико-грамматических и стилистических преобразований при осуществлении устного последовательного перевода и устного перевода фиксированного текста;
- грамотной способностью применения этических норм поведения переводчика в различных ситуациях осуществления устного перевода.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.04.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 30 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

| N   | Разделы дисциплины / модуля  | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Самостоятельная работа |
|-----|--|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
|     |  |         | Лекции   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 1.  | Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.                    | 7       | 0  | 0                    | 2                   | 3                      |
| 2.  | Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.                   | 7       | 0  | 0                    | 2                   | 4                      |
| 3.  | Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.      | 7       | 0  | 0                    | 2                   | 3                      |
| 4.  | Тема 4. Особенности перевода антропонимов.                                     | 7       | 0  | 0                    | 2                   | 3                      |
| 5.  | Тема 5. Особенности перевода топонимов и астрономов.                           | 7       | 0  | 0                    | 2                   | 3                      |
| 6.  | Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов. | 7       | 0  | 0                    | 2                   | 3                      |
| 7.  | Тема 7. Перевод заимствований.   | 7       | 0  | 0                    | 2                   | 3                      |
| 8.  | Тема 8. Перевод аббревиатур  | 7       | 0  | 0                    | 2                   | 3                      |
| 9.  | Тема 9. Перевод слов-реалий.   | 7       | 0  | 0                    | 2                   | 3                      |
| 10. | Тема 10. Перевод интернационализмов.   | 7       | 0  | 0                    | 2                   | 3                      |
| 11. | Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")        | 7       | 0  | 0                    | 1                   | 3                      |
| 12. | Тема 12. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")        | 7       | 0  | 0                    | 1                   | 3                      |
| 13. | Тема 13. Перевод сложных существительных.                                      | 7       | 0  | 0                    | 1                   | 3                      |
| 14. | Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.                         | 7       | 0  | 0                    | 2                   | 3                      |
| 15. | Тема 15. Перевод глагольных дериватов.   | 7       | 0  | 0                    | 1                   | 3                      |
|     | Итого: 72ч.  |         | 0  | 0                    | 30                  | 42                     |

**4.2 Содержание дисциплины (модуля)**

**Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.**

Определение понятия перевода. Сведения по соотношению лексических систем английского и русского языков. Лексические особенности перевода. Генерализация и конкретизация.

Приёмы лексического развёртывания и свёртывания. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по теме

**Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.**

Особенности перевода газетно-информационных текстов. Введение и закрепление материала об особенностях газетно-журнальных текстов, об особенностях синтаксиса текстов прессы. Публицистический стиль. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по теме

**Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.**

Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Приём модуляции. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа со словарем, перевод текстов, относящихся к теме изучения.

Выполнение упражнений.

#### **Тема 4. Особенности перевода антропонимов.**

Особенности перевода антропонимов. Передача антропонимов. Тренировка пройденного материала на современных газетных

текстах. Транслитерация, транскрипция и калькирование. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа со словарем, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений.

#### **Тема 5. Особенности перевода топонимов и астронимов.**

Особенности перевода топонимов и астронимов. Передача топонимов. Передача астронимов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Транслитерация, транскрипция и калькирование. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа со словарем, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений.

#### **Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.**

Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов. Передача названий произведений искусства, газет, журналов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа со словарем, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений.

#### **Тема 7. Перевод заимствований.**

Перевод заимствований. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Функции заимствования в публицистическом тексте. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо-русскими словарями, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений.

#### **Тема 8. Перевод аббревиатур**

Перевод аббревиатур. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

#### **Тема 9. Перевод слов-реалий.**

Передача слов-реалий. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Приём калькирования. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо-русскими и русско-английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений.

#### **Тема 10. Перевод интернационализмов.**

Передача интернационализмов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

#### **Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")**

Передача псевдоинтернационализмов. Работа со специальными словарями (словарь "ложных друзей переводчика"). Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

#### **Тема 12. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")**

Структура и план переводческого анализа текста. Полные и частичные эквиваленты при переводе фразеологических единиц. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

#### **Тема 13. Перевод сложных существительных.**

Способы передачи сложных существительных на русский язык. Приём лексического развёртывания. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

#### **Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.**

Способы передачи сложных и производных прилагательных на русский язык. Приём лексического развёртывания. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

#### **Тема 15. Перевод глагольных дериватов.**

Способы передачи глагольных дериватов на русский язык. Приём лексического развёртывания. Способы перевода контекстуальных глаголов. Введение нового лексического материала по изучаемой теме, работа с англо - русскими и русско - английскими словарями, словарями произношения, перевод текстов, относящихся к теме изучения. Выполнение упражнений по теме.

#### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2021 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

#### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемыми результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

#### **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий

основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

#### **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Библиотека учебной и научной литературы - <http://sbiblio.com/biblio>

Большая онлайн библиотека e-Reading - <https://webtous.ru/blogs/biblioteka-elektronnyx-knig.html>

Электронная библиотека RoyalLib.com - [https://royallib.com/book/Maugham\\_William/The\\_Painted\\_Veil.html](https://royallib.com/book/Maugham_William/The_Painted_Veil.html)

#### **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

| <b>Вид работ</b>       | <b>Методические рекомендации</b>   |
|------------------------|--|
| лабораторные работы    | Лабораторные работы, во время которой развивается интуиция, формируется профессиональный подход к принятию самостоятельных решений, составляет суть процесса обучения. Содержание каждой лабораторной работы имеет следующую структуру: краткое формирование цели работы, развернутое задание на выполнение работы, подведение итогов. В задании на каждую лабораторную работу сформулирован перечень вопросов, подлежащих изучению. Контрольные вопросы служат для проверки подготовки обучающихся к выполнению заданной работы и оценки степени освоения материала после ее проведения. Время, отводимое для выполнения каждой лабораторной работы, неодинаково и определяется тематическим планом учебных занятий. Студент должен выполнять весь объем домашней подготовки, указанный в описаниях соответствующих лабораторных работ и практических занятий; знать, что после выполнения работы, студенты должны представить отчет, с обсуждением полученных результатов и выводов.   |
| самостоятельная работа | Правильная организация самостоятельной работы зависит прежде всего от ее вида или формы, которые могут включать подготовку студента к текущим аудиторным занятиям, выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, самостоятельное изучение той или иной темы курса, подготовку к контрольной работе или коллоквиуму; подготовку к зачету или экзамену, выполнение курсовой работы или проекта, участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах, выполнение лабораторной работы и т.д. Разумеется, такое разнообразие форм и видов самостоятельной работы требует дифференцированного подхода, который может быть обеспечен обращением к конкретным методическим рекомендациям по каждому виду работы.   |
| зачет                  | Готовиться к зачету необходимо последовательно, с учетом контрольных вопросов. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе темы учебной программы, а затем внимательно прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки. Работу над темой можно считать завершенной, если вы сможете ответить на все контрольные вопросы и дать определение понятий по изучаемой теме. Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания изучаемого материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит экономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям. При подготовке необходимо выявлять наиболее сложные, дискуссионные вопросы, с тем, чтобы обсудить их с преподавателем на лекциях и консультациях. Нельзя ограничивать подготовку к зачету простым повторением изученного материала. Необходимо углубить и расширить ранее приобретенные знания за счет новых идей и положений. |

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 98

Комплект мебели (посадочных мест) 90 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Интерактивная трибуна intel core i3 1 шт. Монитор LG,22d 1 шт.

Проектор Panasonic VX400 1 шт. Мультимедийный экран 1 шт. Колонки 20w 6 шт. Доска меловая на ножках 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)".

*Приложение №1  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В. ДВ.04.02 Лексические аспекты перевода  
(английский язык)*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»  
*Елабужский институт*

**Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)  
Б1.В. ДВ.04.02 Лексические аспекты перевода (английский язык)**

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

## Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**
  - 4.1.1. Устный опрос
    - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
    - 4.1.1.2. Критерии оценивания
    - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
  - 4.1.2. Письменная работа
    - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
    - 4.1.2.2. Критерии оценивания
    - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
  - 4.1.3. Тестирование
    - 4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания
    - 4.1.3.2. Критерии оценивания
    - 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
  - 4.1.4. Реферат
    - 4.1.4.1. Порядок проведения и процедура оценивания
    - 4.1.4.2. Критерии оценивания
    - 4.1.4.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
  - 4.2.1. Зачет
    - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
    - 4.2.1.2. Критерии оценивания
    - 4.2.1.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

| Код и наименование компетенции  | Индикаторы достижения компетенций для данной дисциплины   | Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации  |
|---|---|--|
| <p>ПК-3<br/>Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> | <p>Знать темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа<br/>Уметь применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода<br/>Владеть приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа</p> | <p><b>Текущий контроль:</b><br/><b>Устный опрос:</b><br/>Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.<br/>Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.<br/>Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.<br/>Тема 4. Особенности перевода антропонимов.<br/>Тема 5. Особенности перевода топонимов и астрономов.<br/>Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.<br/>Тема 7. Перевод заимствований.<br/>Тема 8. Перевод аббревиатур<br/><b>Реферат:</b><br/>Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.<br/>Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.<br/>Тема 9. Перевод слов-реалий.<br/>Тема 13. Перевод сложных существительных.<br/>Тема 15. Перевод глагольных дериватов.<br/><b>Тестирование:</b><br/>Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.<br/>Тема 4. Особенности перевода антропонимов.<br/>Тема 8. Перевод аббревиатур<br/>Тема 10. Перевод интернационализмов.<br/>Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")<br/>Тема 12. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")<br/><b>Письменная работа:</b><br/>Тема 9. Перевод слов-реалий.<br/>Тема 10. Перевод интернационализмов.<br/>Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")<br/>Тема 12. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")<br/>Тема 13. Перевод сложных существительных.</p> |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.<br>Тема 15. Перевод глагольных дериватов<br><b>Промежуточная аттестация:</b><br>Зачет |
|--|--|--|

## 2. Критерии оценивания сформированности компетенций

| Компетенция | Зачтено  |  |   | Не зачтено   |
|-------------|--|--|---|--|
|             | Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)  | Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)  | Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)   | Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (0-55 баллов)   |
| ПК-3        | Знает темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа   | Знает темпоральные и экстралингвистические особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа   | Знает лингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода  | Не знает лингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода  |
|             | Умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода | Умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция | Умеет применять необходимые лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов | Не умеет применять необходимые лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов |
|             | Владеет приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа   | Владеет основными приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа   | Владеет базовыми приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования  | Не владеет базовыми приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования  |

### 3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

#### **Текущий контроль:**

1. Устный опрос: Тема 1,2,3,4,5,6,7,8 – 16 баллов
2. Реферат: Тема 2,6,9,13,15 – 8 баллов
3. Письменная работа: Тема 9,10,11,12,13,14,15 – 16 баллов
4. Тестирование: Тема 1,4,,8,10,11,12 – 10 баллов

Выполнение каждого оценочного средства оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за текущий контроль представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства.

Итого:  $16+8+16+10=50$  баллов

#### **Промежуточная аттестация – зачет- 50 баллов**

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного ответа обучающегося. Зачет проходит по билетам.

Преподаватель, принимающий зачет, экзамен обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете.

Зачетный билет состоит из трех вопросов:

1. Перевод публицистического текста ( с английского языка на русский) – 25 баллов
2. Корректирование допущенных ошибок – 10 баллов
3. Переводческий анализ - 15 баллов

Выполнение каждого задания за промежуточную аттестацию оценивается по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Общая оценка за промежуточную аттестацию представляет собой среднее значение между полученными оценками за все оценочные средства промежуточной аттестации.

В случае невозможности установления среднего значения оценки за промежуточную аттестацию (например, «хорошо» или «отлично»), итоговая оценка выставляется экзаменатором, исходя из принципа справедливости и беспристрастности на основании общего впечатления о качестве и добросовестности освоения обучающимся дисциплины (модуля). Итого: по итогам текущего контроля и промежуточной аттестации обучающийся может получить  $50+50=100$  баллов.

Виды оценок:

#### **Для зачета:**

Зачтено (71-100 баллов)

Не зачтено (0-70 баллов)

### **4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания**

#### **4.1. Оценочные средства текущего контроля**

##### **4.1.1. Устный опрос**

###### **4.1.1.1. Порядок проведения.**

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

###### **4.1.1.2. Критерии оценивания**

###### **Баллы в интервале 14-16 ставятся, если обучающийся:**

В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

###### **Баллы в интервале 11-13 ставятся, если обучающийся:**

Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

###### **Баллы в интервале 8-10 ставятся, если обучающийся:**

Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

###### **Баллы в интервале 0-8 ставятся, если обучающийся:**

Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

#### **4.1.1.3. Содержание оценочного средства**

*Формулировка задания*

Раскройте содержание вопроса:

1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.
2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.
3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.
4. Особенности перевода антропонимов.
5. Особенности перевода топонимов и астронимов.
6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.
7. Перевод заимствований.
8. Перевод аббревиатур.
9. Перевод слов-реалий.
10. Перевод интернационализмов.
11. Перевод псевдоинтернационализмов ("Ложных друзей переводчика")
12. Перевод фразеологизмов.
13. Перевод сложных существительных.
14. Перевод сложных и производных прилагательных.
15. Перевод глагольных дериватов.
16. Лексические приемы перевода: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод.

#### **4.1.2. Письменная работа**

##### **4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания**

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

##### **4.1.2.2. Критерии оценивания**

###### **Баллы в интервале 14-16 ставятся, если обучающийся:**

Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

###### **Баллы в интервале 11-13 ставятся, если обучающийся:**

Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

###### **Баллы в интервале 8-10 ставятся, если обучающийся:**

Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

###### **Баллы в интервале 0-8 ставятся, если обучающийся:**

Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

##### **4.1.2.3. Содержание оценочного средства**

*Формулировка задания*

Find in the text proper names to translate using transcription. Which of them need to be commented on? Translate the text into Russian.

The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward. The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapaskan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.

*Выполнение упражнений по теме. Работа с текстом исходного языка и текстом языка-перевода.*

Ex. 1: Give the Russian for the following:

A). Eugene Garside, Edward Westbury, Sophie Wilkins, Aubrey Herbert, Graham Hancock, Katharine Woolley, James Dylan, Giles G, Stephens, Marion Edmonds, William Cathcart, Howard Carter H. J. Plenderleith 78

B). Tutankhamen Chichen-Itza, Amenemhet Montezuma, Pyramid of Cheops, Nebuchadnezzar, Chephren Quetzalcoatl, Menelaus, Rosetta Stone, Euripides, Queen Shub-ad, Eurymedon Xerxes, Corinth, Harun al-Rashid, Phidias Nazareth, Zeus

C). Vintage Books, Random House of Canada Limited, Dell Publishing Co., Inc. ,United States Environmental Protection Agency, Trace Analytical Laboratories, Inc., Eastman Kodak Company, Symantec Corporation, UNIX System Laboratories, Hitachi, Ltd., CompuServ, Inc. ,

D). The Grand Canyon, Wyoming , River Dart Kentucky , Devonshire New Jersey , North Carolina Rhode Island , British Columbia Cornwall , the Gulf of Mexico, Grey Wethers, Ocean-city, Grosvenor Square, Mount Rainier, Okehampton Castle

### 4.1.3. Тестирование

#### 4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. Тестирование проводится по вариантам. В каждом варианте - 30 тестовых заданий. За каждый правильный ответ начисляется 0,3 балла. Итого за тестирование студент может заработать до 10 баллов.

Ниже приведены примерные задания. Полный банк тестовых заданий хранится на кафедре.

#### 4.1.3.2. Критерии оценивания

**Баллы в интервале 9-10 ставятся, если обучающийся:**

86% правильных ответов и более.

**Баллы в интервале 7-8 ставятся, если обучающийся:**

От 71% до 85 % правильных ответов.

**Баллы в интервале 5-6 ставятся, если обучающийся:**

От 56% до 70% правильных ответов.

**Баллы в интервале 0-5 ставятся, если обучающийся:**

55% правильных ответов и менее.

#### 4.1.3.3. Содержание оценочного средства

*Формулировка задания*

- How many participants are there in the translation process?  
a) 2      b) 3      c) 4
- What level of equivalence according to Gak and Levin is reached in the translation of the sentence "The house was sold for \$ 10,000." - " Дом продали за 10000 долларов"?  
a) formal    b) formal + semantic    c) formal + semantic + pragmatic
- What translation transformation is "transposition"?  
a) lexical    b) grammatical    c) stylistic
- "The fog stopped the traffic" - "Из-за тумана движение остановилось"    What transformation is used in translation?  
a) replacement    b) transposition    c) periphrasis
- What do translators term the words "actual, sabotage, complexion"?  
a) International words    b) translator's false friends    c) non-equivalents
- What part of meaning is preserved in the translation of the sentence "You see one bear, you have seen them all" as "Все медведи друг на друга похожи"?  
a) Communicative intent    b) communicative intent + indication of the situation  
c) communicative intent +indication of the situation + main semes
- Which is American English for "водопроводный кран" and "печенье"?  
a) tap & biscuits    b) faucet & cookies    c) tap & cookies    d) faucet and biscuits
- What variety of English is Cockney?  
a) dialect    b) regional    c) socio-regional    d) social dialect
- If we translate the sentence "Dostoyevsky made a great contribution to the literary journals of his day" as "Достоевский много писал в литературные журналы своего времени", what transformations are used in the TLT?  
a) generalization + concretization    b) concretization + generalization  
c) replacement + transposition
- What way of translating the idiom is used in the example "Small pitches have long ears" - "Маленькие дети любят слушать разговоры взрослых"?  
a) replacement of image    b) interpreting translation    c) analogous translation
- Cross out the word that does not fit the group:  
Addition, omission, replacement, transposition, antonymic translation

12. What lexical transformation is used in the translation of the sentence "People waiting for the bus are often nervous" - "Люди на остановках часто нервничают"?
- a) metonymic translation b) concretization c) generalization
13. What is translation?
14. What level of equivalence is attained in the translation of the sentence "Is your mother at home?" – «Пригласи к телефону маму»
- a) semantic b) grammatical c) pragmatic d) formal
15. In what sentence situational approach to translation is used?
- a) проточный пруд – spring-fed pond  
b) Ravens bite - Вороны кусаются
16. Who pioneered in the investigation of antonymic translation in our country?
- a) Retsker and Fedorov b) Komissarov c) Barkhudarov
17. How many stages does the transformational model of translation, based on generative grammar, include?
- a) two b) one c) three d) four
18. Who is the founder of communicative approach to translation?
- a) Otto Kade b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford
19. What ways of translation does O.Kade distinguish in the communicative approach?
- a) substitution b) interpretation c) paraphrase
20. What steps does the matrix of hermeneutic approach to translation include?
- a) pre-understanding b) understanding c) interpretation d) translation solution
21. Who distinguishes between formal, semantic and situational equivalence?
- a) Gak and Levin b) Eugene Nida c) V.N. Komissarov d) Catford
22. What type of equivalence is observed in the example "Wet paint – Осторожно! Окрашено." According to Gak and Levin?
- a) formal, b) semantic c) situational d) pragmatic
23. What component of the content of the original message is preserved in the example "That's a pretty thing to say! – Постыдился бы!"?
- a) the way the situation is described b) communicative intent c) similar extralinguistic situation d) senses of the words' meaning
24. What level of equivalence is observed in the example "Stop, I have a gun! – Стой, стрелять буду!" according to V.N. Komissarov's theory?
- a) first b) second c) third d) fourth e) fifth
25. What type of variations is observed in the example "The tired speaker was silent – Оратор устало замолчал"?
- a) syntactic b) lexical c) lexical and syntactic d) stylistic
26. What is reproduced in literal translation?
- A) the linguistic form of the original regardless of semantic or pragmatic equivalence  
b) the artistic merits of the original text
27. What can literal translation violate?
- a) semantic meaning b) pragmatic aspects of the message c) stylistic norm
28. How can the translator compensate for the losses of information contained in the SLT?
- a) it is impossible b) by using different translation devices c) by explanations
29. What grammatical transformation is used in the example "He is an early riser - Он рано встает."?
- a) transposition b) addition c) omission d) replacement
30. What lexical transformation can be employed to translation of the sentences "The man was large. But his wife was even fatter."?
- a) metonymic translation b) antonymic translation c) periphrasis d) concretization e) generalization
- Правильные ответы:** В 2.с 3.б 4.а 5.б 6.с 7.с 8.с 9.б 10.б 11.антонимический перевод 12.а 13. Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text 14.с 15.а 16. А 17.с 18.а 19.а, б, с 20. А, б, с, d 21.а 22.d 23.б 24.б 25.а 26.а 27. А, б, с 28.б 29.d 30.d

#### 4.1.4 Реферат

##### 4.1.4.1. Порядок проведения.

Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности

Требования к реферату

При оформлении текста реферата следует придерживаться следующих параметров:

поля: левое – 35 мм, правое – 15 мм, верхнее – 25 мм, нижнее – 25 мм;

ориентация страницы: книжная;

шрифт: TimesNewRoman;

кегель: 14 пт (пунктов);  
красная строка: 1 мм;  
междустрочный интервал: полуторный;  
выравнивание основного текста и сносок: по ширине.

Иллюстрации в виде рисунков, фотоснимков, схем и т.п. могут располагаться органично с текстом (возможно ближе к иллюстрируемой части) либо на отдельных листах. В любом случае выполняется нумерация (сквозная для всех разделов), которая располагается вверху. Подрисовочную нумерацию и надпись располагать внизу.

Заканчивается пояснительная записка библиографическим списком источников, к которым обращался студент во время работы над разрабатываемой темой.

Объем информационно-технологической документации не регламентируется – он диктуется достаточностью для практического применения. Карточки задания для самоконтроля (если таковы имеются) вкладываются в прозрачные файлы.

Реферат по своему структурному содержанию должен содержать следующие элементы:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- базовое понятия;
- историческая справка (особенности зарождения и развития, основоположники и т.д.);
- классификация (виды, формы и т.д.);
- общее и частное положения по применению в учебно-воспитательном процессе;
- глоссарий;
- список использованных источников
- приложения

#### **4.1.4.2. Критерии оценивания**

##### **Баллы в интервале 7-8 ставятся, если обучающийся:**

Тема раскрыта полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.

##### **Баллы в интервале 5-6 ставятся, если обучающийся:**

Тема в основном раскрыта. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.

##### **Баллы в интервале 3-4 ставятся, если обучающийся:**

Тема раскрыта слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используемые источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.

##### **Баллы в интервале 0-2 ставятся, если обучающийся:**

Тема не раскрыта. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используемые источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.

#### **4.1.4.3. Содержание оценочного средства**

*Формулировка задания*

1. Перевод: процесс или результат?
2. Единица перевода: особенности передачи на другой язык
3. Лексические проблемы перевода
4. Проблемы перевода антропонимов
5. Проблемы перевода реалий
6. Проблемы перевода неологизмов
7. Проблемы перевода безэквивалентной лексики
8. Проблемы перевода псевдоинтернациональной лексики
9. Основные лексические приемы перевода
10. Лексические особенности перевода газетно-информационных текстов.
11. Публицистический стиль, основные жанры, особенности перевода
12. Проблемы полисемии в переводе

## **4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации**

### **4.2.1. Зачет**

#### **4.2.1.1. Порядок проведения.**

По дисциплине предусмотрен зачет. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку.

Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

#### **4.2.1.2. Критерии оценивания.**

##### **Баллы в интервале 36-50 ставятся, если обучающийся:**

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

##### **Баллы в интервале 0-35 ставятся, если обучающийся:**

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

#### **4.2.1.3. Оценочные средства.**

##### *Формулировки заданий*

1. *Письменный перевод публицистического текста (300 слов) с иностранного языка на русский*
2. *Корректирование допущенных ошибок*
3. *Переводческий анализом*

*(время подготовки 25 минут).*

Образец текста для перевода

A man should make an honest effort to get the names of his wife's friends right. This is not easy. The average wife who has graduated from college at any time during the past thirty years keeps in close touch with at least seven old classmates. These ladies, known as "the girls", are named, respectively: Mary, Marion, Melissa, Marjorie, Maribel, Madeleine and Miriam; and all of them are called Myrtle by the careless husband we are talking about. Furthermore, he gets their nicknames wrong. This, to be sure, is understandable, since their nicknames are, respectively: Molly, Muffy, Missy, Midge, Mabby, Maddy and Minis. The careless husband, out of thoughtlessness or pure cussedness, calls them all Mugs, or, when he is feeling particularly brutal, Mucky. All the girls are married, one of them to a Ben Tompkins, and as this is the only one he can remember, our hero calls all the husbands Ben, or Tompkins, adding to the general annoyance and confusion. If you are married to a college graduate, then, try to get the names of her girlfriends and their husbands straight. This will prevent some of those interminable arguments that begin after Midge and Harry (not Mucky and Ben) have said a stiff good night and gone home.

### Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

#### Основная литература:

1. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 5-е изд., перераб. и доп. - Москва : ФЛИНТА, 2023. - 330 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2083760> (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.

2. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста: практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98156> (дата обращения: 07.02.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск : СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163741> (дата обращения: 07.02.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

#### Дополнительная литература:

1. Вашетина, О. В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик : учебное пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-2980-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1581833> (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.

2. Дудник, Л. В. Реферирование иноязычных текстов : учебное пособие / Л.В. Дудник. — Москва : ИНФРА-М, 2025. — 153 с. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/1077513. - ISBN 978-5-16-020261-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2157030> (дата обращения: 07.02.2025). — Режим доступа: по подписке.

3. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - 9-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843846> (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Office Professional Plus 2010

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.